

Par une terminologjie in lenghe furlane

FRANCO FINCO*

Abstract. Par comunicâ te societât moderne – cu lis sôs ativitâts sociâls, culturâls, technichis e sientifichis – la lenghe furlane e à di rionzi lis sôs funzions lenghisticis e slargjâ i siei dominis di ûs. Proviodi ae elaborazion sistematiche di terminologjiis technichis-sientifichis e je une des ativitâts di planificazion lenghistiche, sedi a nivel di *corpus planning* che di *status planning*. Doprâ il furlan tai ambits technics e sientifics, dulà che par solit nol ven doprât, al compuarte une sô inessite te considerazion sociâl.

La ativitât terminografiche in lenghe furlane e varà, prin di dut, di stabilî dai principis gjenerâi e dai criteris di elaborazion. Po al è fundamentâl che e sedi une colaborazion une vore strente di lenghiscj e di specialiscj dal setôr dissiplinâr, par elaborâ une buine propueste terminologjiche. Cheste ativitât terminografiche e à di indreçâsi in particolâr aes aministrazions publichis, universitât e scuclis, ents di ricercje, editorie, industrie, tradutôrs e interpretis.

Peraulis clâf. Lenghe furlane, terminologjie, planificazion lenghistiche, tiermins sientifics, tiermins technics, lengaç setoriâl.

1. Lengaç setoriâl, terminologjie e terminografie. Si clame *lengaç setoriâl* (o *sotcodiç setoriâl* o *microlenghe*) chel insiemit di elements lessicâi (tiermins e espressions) doprâts tes dissiplinis specialistichis (technichis e sientifichis) o in setôrs particolârs de ativitât umane, ma che par solit no vegnin doprâts te conversazion di ogni dì o che il “non addetto ai lavo-

* CIRF, Universitât dal Friûl, Udin, Italie.
E-mail: franco.finco@uniud.it

ri” nol rive a capîju. Dute une largje serie di setôrs disiplinârs – tant che la matematiche, la fisiche, la chimiche, la biologjie, la lenghistiche, la informatiche, la giurisprudence, la economie, la sociologjie, ma ancje il gjornalism, la navigazion, la cjace, il sport, e v.i. – a doprin un vocabolari tecnic specific, plui o mancun rigorôs e codificât in maniere plui o mancun sistematiche. Dentre di cualchi setôr, po, a si puedin cjatâ ancjemò altris distinzions: p. es. tal ambit de fisiche si à un lengaç peculiar de fisiche nucleâr, ancjemò plui specific e circoscrit, e ogni altre discipline sportive e à il so lessic particulâr.

I *lengaçs tecnic-sientifics* (o *lengaçs specialistics* o *tecnolets*) a son lengaçs setoriâi che a van daûr di regulis speciâls, par vie che a àn bisugne di une regolamentazion une vore precise de sô terminologjie. Cheste e à di jessi definide in maniere rigorose, ancje cun finalitâts classificatoriis (massime tes sciencis naturâls e aplicadis). Par chest i lengaçs tecnic-sientifics si ju ten distints di altris lengaçs setoriâi, che invezit a àn un grât limitât di specializazion e une aree di utence plui slargjade, come par es. chel doprât dai politics in confront di chel des sciencis politichis (e ancje sociâls e economichis). Une carateristiche necessarie di ogni lengaç tecnic-sientific e je la rigorose univocità semantiche de sô terminologjie, che no à di vê chês ale di malciertece evocative, des voltis une vere ambiguitât, che si à simpri tal lengaç comun, e che e je ricognossude fintremai che component primari dal lengaç poetic. Tecnic e sienziâts a àn di definî in maniere rigorose i tiermins che a doprin – se no son za stâts codificâts – e a àn di tignîsi al significât stabilît. La precision terminologjiche e pues vê impuartants aspiets normatîfs e legjislatîfs tant tal ambit nazionâl che in chel internazionâl, par tant a esistin orghins sorenazionâi che a àn la funzion di standardizâ e sclarî lis corispondencis fra terminologjîis nazionâls.

I elements che a costituissin une terminologjie tecniche-sientifiche a àn di jessi univocs, ven a stâi a àn di vê dome un significât precîs par ducj i specialiscj di un setôr determinât: par dî la veretât chest nol è simpri pussibil, specialmenti tes sciencis umanis e sociâls. Cun di plui, tai lengaçs tecnicos di nivel diviers (lant in jù, fin tal artesanât e te hobbistiche) il rigôr terminologjic al pues sclagnîsi e presentâ ossilazions di ûs, e jessi diferent di une regjon a chês altre, ancje se – in gjenerâl – la tecnologjie moderne e tire a vuaiâ il lessic specialistic.

Lis terminologjiiis dai diviers setôrs specialistics a puedin vê carateristichis intrinsichis diferentis une di chê altre. Il sisteme terminologic di cualchi setôr al è plui strutturât di chel di altris, p. es. te terminologie de chimiche organiche dulà che sufis e prefis, in plui des carateristichis formativis e compositivis, a àn funzions soledut descritivis e classificatoriis. Altris terminologjiiis a son plui travanadis dai forestierisims (p. es. la informatiche) o des lenghis classichis (p. es. la midisine). Des voltis chel stes tiermin o element formatîf (sufis, prefis e v.i.) al pues indicâ nozionis diferentis in setôrs diviers: p. es. *potence* in fisiche, matematiche, geologie e v.i., o ancje il sufis *-ite* in midisine, biologie, chimiche, mineralogie e v.i.

Terminologie e je une peraule che e pues vê trê acezionis diviersis:

- 1) e pues indicâ la procedure e i metodis doprâts te racuelte, descrizion e presentazion dai tiermins (terminologie tant che ativitât);
- 2) e pues designâ la riflession teoriche, o ben l'insiemit dai principis, des argomentazions e des conclusions che a coventin par spiegâ lis relazions tra i concets e i tiermins (terminologie tant che disipline);
- 3) e pues riferîsi al insiemit dai tiermins di un setôr specialistic determinât (p. es. la terminologie mediche, juridiche, economiche, chimiche, informatiche e v.i.).

Cun di plui e je ancje la *terminologie aplicade* – o miôr la *terminografie* –, che e à l'obietîf pratic di creâ un sisteme terminologic di riferiment, destinât ai esperts di un setôr specialistic determinât. Lis carateristichis specifichis de terminologie tecniche-sientifiche, che o vin viodût disore, a fasin di maniere che la prassi terminografiche e sedi in part divierse di chê lessicografiche.

Il materiâl lessicâl di une terminologie (te acezion 3) al è fat di: *a*) peraulis comunis che a cjapin un significât specific (risemantizazion e tecnicizazion), *b*) prestits forescj (forestierisims) plui o mancual adatâts, *c*) calcs, *d*) grecisims e latinisims, *e*) neologjisms propriis, *f*) acronims (siglis).

2. Terminologie in lenghe furlane. Par jessi in stât di apaiâ lis esigençis comunicativis de societât moderne – leadis aes ativitâts sociâls, culturâls, tecnicis e sientifichis – la lenghe furlane e à di inçessi il so nivel di elaborazion e inteletualizazion (tod. *Ausbau*), in altris peraulis e varà di rionzi lis sôs funzions lenghisticis (soledut tal setôr lessicâl) e slargjâ

i siei dominis di ûs. Duncje la elaborazion sistematiche di terminologjiis tecnicis-sientifichis in lenghe furlane (operazion terminografiche) e je une des ativitâts di planificazion lenghistiche, sedi a nivel di *corpus planning* che di *status planning*. Doprâ il furlan tai ambits tecnicos e sientifics, dulà che par solit nol ven doprât, al compuarte une sô promozion sul plan de considerazion sociâl (*status*).

Cheste ativitât terminografiche e à di indreçâsi in particolâr a amministrazion publiche, universitât e scuclis, ents di ricercje e di normazion, editorie, industrie, tradutôrs e interpretis, professioniscj de traduzion e de documentazion.

Par jessi buine e efficace, la ativitât terminografiche (massime intune lenghe minoritarie) e à di tignî cont di plui aspjets:

- a. I aspjets lenghistics *stricto sensu*, tant che la relazion fonetiche-grafie (massime tai prestits e tai forestierisims), lis cuestions morfologjichis (composizion, derivazion, flession e v.i.), i elements de sintassi (l'ordin dai elements tai compuescj e tes polirematicis e v.i.) e i aspjets semantics.
- b. I aspjets terminologjics, vâl a dî dut ce che si à di tignî in cont par cjatâ la denominazion miôr: la adeguatece tra la forme lenghistiche e il concet, la idoneitât cul ambit tematic dulà che il tiermin si inseris, la relazion univoche tra concet e denominazion, l'adatament al sisteme lenghistic, la analogjie formâl cun chei altris tiermins dal stes setôr disciplinâr, la afinitât cu la maniere che altris lenghis (soredut romanizis) a àn denominât chel stes concet, e v.i.
- c. I aspjets sociolenghistics, come l'ategjament dai fevelants viers di un o plui tiermins proponûts (neologjisims, adataments o traduzions di forestierisims, risemantizazion di peraulis comunis, riûs di peraulis no plui dopradis e v.i.), il consens dai specialiscj, l'inlidrisament des formis tra i utents, il regjistri e i dominis dulà che il tiermin al ven doprât, il rapuart tra lenghe standard e varietâts locâls, e v.i.

La ativitât terminografiche in lenghe furlane e varâ, prin di dut, di stabilî dai principis gjenerâi e dai criteris di elaborazion. Po al è fondamentâl che e sedi une colaborazion une vore strente di lenghiscj e di specialiscj dal setôr disciplinâr, che a varan di lavorâ a pâr tal elaborâ une propueste terminografiche efficace.

Tra lis robis di fâ tal meti sù une terminologjie in lenghe furlane a son:

1. Tirâ dongje la terminologjie furlane dai lengaçs tecnicos tradizionâi (i cussî clamâts *mistîrs tradizionâi*), ma so redut l'ûs efetîf di cumò tai diviers setôrs tecnicos e specialistics modernis.
2. Tignî cont des specifichis proprietâts intrinsichis de terminologjie di ognidun dai setôrs disciplinârs (nivel di codificazion, specifichis carateristichis lessicâls e v.i.).
3. Pussibilmentri adatâ i tiermins aes carateristichis fonologjichis e morfosintaticis de lenghe furlane, pôc o trop che chest nol vebi di alterâ lis lôr carateristichis intrinsichis, la comprensibilitât e la univocîtât. Si varâ duncje di dâur la prioritât aes esigjencis tassonomicis e di univocîtât rispjet al adatement lenghistic (massime tes sciencis naturâls e aplicadis). Si podaran stabilî criteris di adatement e corispondence sistematiche par ciertis classis di tiermins che a sedin omogjenis e caraterizâts di chês stessis proprietâts lessicâls (stesse derivazion o composizion, partignince a une stesse famee lessicâl e v.i.), dut câs ogni tiermin al à une sô storie e si rapuarte cul ambit tematic dulà che al è inserît. Massime tal tratament dai forestierisims, si varan di adotâ soluzions *ad hoc* câs par câs.
4. Tignî cont des terminologjiis internazionâls (tes lenghis europeanis principâls, ma in particulâr dal inglês e des lenghis romanzis) e de opare di standardizazion che a fasin i orghins nazionâi e internazionâi.
5. Tignî cont in particulâr de terminologjie in lenghe taliane, che par solit e je la lenghe di riferiment dai lengaçs tecnicos-siencifics doprâts vuê in Friûl, ma cence che la terminologjie furlane e sedi dome che placade su chê taliane.
6. Viodi la pussibilitât di un ûs reâl e concret de terminologjie propoude ae comunitât dai fevelants furlans (no dome tal ambit dai utents specializâts), valutânt i ategjaments lenghistics, i judizis, il consens o il dinei.

In particulâr si varâ di tignî cont de opare des associazions terminologjichis nazionâls e internazionâls. La Ass.I.Term (*Associazione Italiana per la Terminologia*), che e je une associazion siencifiche di colegament dai organisims e des personis interessadis al studi e ae difusion dai lengaçs specialistics e setoriâi. La EAFT / AET (*European Association for Terminology / Association Européenne de Terminologie*) e je une organizazion europeane che e vûl pandi il plurilenghisim cu la pratiche de ter-

minologjie te Union Europeane ma ancje fûr, e che e à chê di promovi la professionalitât des ativitâts terminologjichis par mieç di colegaments e colaborazions cun altris organisims, associazions e istituzions tal setôr de terminologjie.

Une esperience di tignî in cont e je soledut chê dal *Centre de Terminologia* TERMCAT pe lenghe catalane. Fondât dal 1985 al è un consorzi cun dentri ancje la *Generalitat de Catalunya* (il guvier autonom de Catalogne) e la Sezion Filologjiche dal *Institut d'Estudis Catalans* (l'ent academic che al garantis la sientificitât lenghistiche), che al à chestis funzions: coordinâ la ricercje terminologjiche in lenghe catalane; elaborâ risorsis terminologjichis tai ambits socio-economics, tecnicos e sientifics; stabilî criteris metodologjics; organizâ la revision dai tiermins catalans e la normalizazion dai neologjisms (su la fonde des indicazions dal *Institut d'Estudis Catalans*); dâi supuart ae aministrazion publiche e coordinâ lis ativitâts terminologjichis dai siei dipartiments e organisims; meti a disposizion de societât la informazion e lis risorsis di interès terminologjic. I 25 agns dal TERMCAT tes ativitâts terminologjichis intune lenghe minoritarie a son un patrimoni di esperience di tignî in grande considerazion.

Po e je une cuistion di trop che si àn di slargjâ lis voris. No dut il disconfinât *mare magnum* terminologjic (di ducj i setôrs) si rivarès a cjapâlu in considerazion te elaborazion di une terminografie in lenghe furlane (p. es. ogni dì a vegnin sintetizâts gnûfs compuescj chimics che a van a infolcjâ la nomenclature IUPAC che indi conte za passe trê milions), ma si scuèn lâ daûr di un ûs resonevul. Cheste operazion terminografiche e varà, prin di dut, di cjapâ in considerazion i tiermins che a son di ûs corint (tal sens che a comparissin ancje in contescj no stretamentri specialistics) e i tiermins necessaris ae didattiche scolastiche, ae divulgazion tecniche-sientifiche e ae comunicazion publiche e istituzionâl (p. es. istruzions pal ûs, ingredients, publicistiche, normativis e v.i.), o ben chei tiermins che a comparissin ancje tai dizionaris gjenerâi (e no dome tai dizionaris specialistics, glossaris setoriâi, nomenclaturis e v.i.). Chest nol gjave, naturalmentri, che se al covente no si puedi slargjâ la liste dai tiermins furlans di un setôr determinât.

Un aspjet particolâr al è chel de *terminologjie popolâr*, ven a stâi chê enciclopedia dal savê tradizional, des cognossincis empirichis popolârs che a àn denominazions specifichis (nons popolârs di plantis, malatiis,

tecnicis di lavôr e v.i.). In confront ae terminologjie tecniche-sientifiche, chê popolâr e lavore in maniere diferente tal denominâ e classificâ ogjets, nozions e fenomens dal mont reâl, doprant procediments associâtîfs, analogjics, impressionistics e v.i. Cun di plui, une vore dispès no je uni-voche, svariant di puest in puest e ancje indicant referents parzialmentri diviers. Dut cês ancje la terminologjie popolâr si varà di tignîle in considerazion cul rimandâ vicendevul tra denominazions popolârs e tiermins specialistics.

In sumis, la ativitât terminologjiche e à di jessi un servizi a pro de societât e de lenghe furlane: un invît ai specialiscj e ae comunitât dai fevelants furlans par viodi e decidi lis formis miôr par riferîsi ai concets e aes realtâts tecnicis-sientifichis di vuê. Par valutâ se cheste operazion terminologjiche e je avonde valide, il pont di confront principâl al sarà il riscuintri che i tiermins proponûts a àn tes variis ativitâts e produzions technichis e sientifichis, ma ancje te comunitât furlane in gjenerâl.

Bibliografie

- Bergenholtz H., Tarp S. (Eds) (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins.
- Cabré M.T. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins.
- Cabré M.T. (2005). *La terminologîa: representaciòn y comunicaciòn. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra.
- Dubuc R. (1992³). *Manuel pratique de terminologie*. Brossard (Québec): Linguattech.
- Gaudin F. (2003). *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- L'Homme M.-C. (2004). *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: Les presses de l'Université de Montréal.
- Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. (Eds) (2002). *Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi*. Milano: Hoepli.
- Rondeau G. (1997). *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin.
- Sager J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins.
- Wright S.E., Budin G. (Eds) (2001). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins.